

МОДЕЛЬ ПРИЗНАНИЯ И УСПЕХА: ПРОФЕССИОНАЛЫ+ТЕХНОЛОГИИ+СОТРУДНИЧЕСТВО

ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА ГЕРЦЕНОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА – ПРОЕКТ МИРОВОГО УРОВНЯ, ПРИЗНАННЫЙ МИД РОССИИ, ООН, ЕВРОПАРЛАМЕНТОМ И ЕВРОКОМИССИЕЙ

Высшая школа перевода Герценовского университета, осуществляющая свою деятельность при поддержке Правительства Санкт-Петербурга, в этом году отметит шесть лет своей работы. За этот короткий срок она сумела выйти в число ведущих переводческих школ мира.



«Высшая школа перевода в ближайшие годы продолжит свое многофункциональное развитие, организуясь по кластерному принципу и становясь все более авторитетным центром конференц-перевода в мире. Приоритетом для нас является полная прозрачность образовательного процесса и динамический мониторинг качества – внешний и внутренний. В этом мониторинге на всех его этапах участвуют работодатели. Важно и то, что мы сопровождаем наших выпускников и содействуем их включению в профессиональную среду. В наших планах – расширение диапазона языков (итальянский, арабский, шведский, финский) и перечня краткосрочных целевых программ повышения квалификации»

Ирина АЛЕКСЕЕВА,
директор Высшей школы перевода

школы был подписан Меморандум о взаимопонимании по вопросам обучения устных переводчиков с Европейским парламентом. Это было сделано по итогам визита в Герценовский университет генерального директора Генерального директората устного перевода и конференционной деятельности Европарламента, госпожи Ольги Космиду. Меморандум открывает новые горизонты сотрудничества: потребность переводчиков с русским языком на европейском рынке растет, и школе необходимо откликаться на этот спрос расширением диапазона преподаваемых языков: итальянский, шведский, финский, арабский.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРИЕНТИРЫ

В 2012 году школа приняла в качестве слушателей сотрудников МИД Казахстана на четыре месяца. Поскольку первый опыт оказался успешным, в 2013 году МИД Казахстана принял решение осуществлять целевую подготовку переводчиков в школе на основе полной годичной программы. Высшая школа перевода разработала специальные учебные планы, предусмотрев увеличение количества часов на занятия переводом и языком.

Активно развиваются отношения с международными организациями. В 2013 году подписан меморандум о сотрудничестве с ИКАО (Международная организация гражданской

авиации), и уже два выпускника работают там на шестимесячных краткосрочных контрактах

Также 2013 году школа открыла программу профессиональной переподготовки «Конгресс-менеджмент с углубленной подготовкой по английскому языку». Кому, как не переводчикам знать, насколько трудоемким и сложным процессом является организация мероприятий конгрессного характера. Это комплексная деятельность, и специалист в этой области должен обладать широким спектром навыков – от расчета экономической целесообразности мероприятия до соблюдения всех тонкостей официального этикета. Именно поэтому программа школы по конгресс-менеджменту является продуктом сотрудничества специалистов факультетов экономического и управления РГПУ им. А.И. Герцена, преподавателей школы, практикующих психологов, специализирующихся на психологическом сопровождении профессиональной деятельности, а также опытных практиков из фонда «Санкт-Петербургский международный экономический форум» и информационного агентства ИТАР-ТАСС.

О ВЫПУСКНИКАХ

Школа по праву гордится своими выпускниками. Имея за плечами стажировку в переводческих службах ООН, они берутся за сложную и серьезную работу: в правительствен-

ных структурах, в международных организациях, на крупных международных форумах, обслуживают специализированные проекты в военной, медицинской, топливно-энергетической, строительной отраслях. Уже 16 выпускников сдали экзамены в штат переводческих служб ООН, а 14 выпускников работают в ООН на краткосрочных контрактах. 7 выпускников работают в Департаменте лингвистического обеспечения МИД России и переводят для первых лиц государства.

Потенциальные работодатели приглашаются наблюдателями на выпускные экзамены школы, как это произошло, например, с московским бюро переводов «Ройд». Убедившись в высочайшем уровне подготовки выпускников, руководство «Ройда» предложило выступить поручителем по оплате обучения за нескольких слушателей этого года. Теперь ребята решили не только проблему оплаты, но и первого рабочего места!

БОЛЬШЕ ЧЕМ ПЛАНЫ

В планах школы включиться в фундаментальные научные исследования женеvских коллег и сделать совместный научный проект «Мозг и память переводчика». Плодотворное сотрудничество с факультетом письменного и устного перевода Женеvского университета позволяет с оптимизмом рассматривать перспективы сотрудничества и с другими переводческими школами. Так, живой интерес вызывает проект совместной магистратуры со школой перевода Шанхайского института иностранных языков, тем более что у нас уже третий год слушатели обучаются по программе «Английский и китайский языки». Есть перспективы активизировать и «испанский» направление: университет города Ла Лагуна также выразил желание открыть совместную программу со школой в комбинации «русский и испанский языки».

И.А. АЛЕКСЕЕВА, директор Высшей школы перевода Герценовского университета

В начале своего основания школа поставила перед собой задачу организации интенсивной подготовки переводчиков высокого класса для нужд правительства и международных организаций, а также бизнес-сообщества. В связи с этим была разработана модель эффективности, которая позволила бы достичь столь амбициозной задачи. Данная модель проста и логична, однако требует четкого и слаженного взаимодействия всех элементов:

Профессионалы учат профессионалов. В школе работают только практикующие переводчики с хорошей и устоявшейся репутацией на рынке.

Технологии. Разработана уникальная методика подготовки устных и письменных конференц-переводчиков, которая учитывает мировой опыт и методические достижения подготовки переводчиков, а также продолжает славные традиции отечественной школы перевода.

Оборудование. Школа оснащена высокотехнологичным оборудованием для подготовки переводчиков. В школе есть свой конференц-класс и несколько лабораторий последних поколений, где слушатели могут отработать навыки последовательного и синхронного переводов. Причем аудитории доступны для самостоятельных занятий слушателей с 9.00 до 21.30 ежедневно.

Международное сотрудничество. Организации-партнеры проекта (ООН, Европейская комиссия, Европейский парламент, МИД России) на ежегодной основе присылают своих переводчиков для осуществления педагогической поддержки. Так, в 2013 году Европейская комиссия осуществила 4 педагогических миссии в школу (14 дней, 52 часа), ООН – 4 миссии (45 дней, 158 часов) МИД России – 1 миссия (4 дня, 18 часов), Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО) – 1 миссия (15 дней, 50 часов).

Высшей школой перевода впервые в практике российской высшей

ИНИЦИАТИВА. ДЕЙСТВИЕ. УСПЕХ

ТАК НАЗЫВАЕТСЯ ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНЧЕСКИХ ОБЪЕДИНЕНИЙ ГЕРЦЕНОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, ПОЛУЧИВШАЯ ПОДДЕРЖКУ МИНОБРНАУКИ

Деятельность студенческих объединений – один из важнейших показателей эффективности и конкурентоспособности любого современного вуза, и Герценовский университет не исключение.

В РГПУ им. А.И. Герцена функционируют около 250 различных студенческих объединений. Наиболее распространены в университете научные, спортивные, творческие команды, а также занимающиеся профориентационной работой. Набирают активность волонтерские объединения, студенческие педагогические отряды.

В декабре 2013 года прошел конкурсный отбор Программ развития деятельности студенческих объединений, объявленный Министерством образования и науки РФ. Программа РГПУ им. А.И. Герцена

«Инициатива-Действие-Успех», представленная на конкурс, была разработана под руководством начальника управления развитием воспитательной деятельности Р.У. Богдановой с привлечением представителей студенческих советов, студенческих объединений и структурных подразделений.

На участие в конкурсе было подано 210 заявок от вузов. По результатам экспертной оценки Герценовский университет стал одним из победителей конкурсного отбора. Выделенная субсидия является максимально возможной. Это подтверждает правильность определенных вузом оснований и векторов развития студенчества,



прежде всего, с позиции рассмотрения университета как ведущего пространства реализации государственной молодежной политики.

Работа по развитию студенческих объединений уже началась и будет вестись в соответствии с

программой в течение 2014 года. В ней будут задействованы не менее 85 процентов обучающихся – речь идет не о «зрителях», а об активных деятелях. Опираясь на конкретные количественные и качественные показатели, мы планируем участие,

организацию и проведение как традиционных, так и новых мероприятий и проектов по 11 выделенным направлениям: наука и инновации, предпринимательство, карьера и трудоустройство, студенческие отряды, развитие студенческого самоуправления, досуг и творчество, волонтерство и социальное проектирование, патриотизм и толерантность, студенческие информационные ресурсы, международное молодежное сотрудничество.

Благодаря программе появятся новые практики взаимодействия обучающихся субъектов РФ и их образовательных организаций, что будет способствовать усилению роли студенчества в повышении качества высшего профессионального образования, в решении социально-экономических проблем Санкт-Петербурга и России в целом.

Управление развитием воспитательной деятельности

Учредитель: Учёный совет РГПУ им. А.И. Герцена.
Газета зарегистрирована Региональной инспекцией по защите свободы печати и массовой информации 14.07.92. (Регистрационное свидетельство № ПОО64.)

Адрес редакции: 191186, СПб., наб. р. Мойки, д. 48, корп. 20а, ком. 301
Телефон: 571 77 56
E-mail: pedvesty@mail.ru
Интернет: www.herzen.spb.ru

Номер набран и сверстан в редакции. Отпечатан в типографии РГПУ им. А.И. Герцена с оригинал-макета редакции. Тираж – 1000 экз.

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР
НАТАЛЬЯ МЕЛЬНИК

Дизайн макета и верстка
Александры Поповой